

**Katedra:** Katedra románských jazyků  
**Studijní program:** Specializace v pedagogice  
**Studijní obor:** Anglický a španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Příslloví a idiomy obsahující část lidského těla  
a jejich porovnání mezi španělským a českým  
jazykem

Refranes y modismos que contienen una parte del  
cuerpo humano y su comparación entre la lengua  
española y checa

Proverbs and idioms which contain a part of  
the human body and their comparison between  
the Spanish and Czech language

**Bakalářská práce:** 13-FP-KRO-27

**Autor:**

Markéta Janošíková

**Podpis:**

.....

**Vedoucí práce:** Mgr. Liana Hotařová

**Konzultant:**

**Počet**

stran	grafů	obrázků	tabulek	pramenů	příloh
53	-	-	1	25	1 CD

V Liberci dne: 13. 12. 2013

TECHNICKÁ UNIVERZITA V LIBERCI  
Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická  
Akademický rok: 2011/2012

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Markéta Janošiková**  
Osobní číslo: **P09000430**  
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**  
Studijní obory: **Španělský jazyk se zaměřením na vzdělávání**  
**Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání**  
Název tématu: **Prísloví a idiomy obsahující část lidského těla a jejich porovnání**  
**mezi španělským a českým jazykem**  
Zadávací katedra: **Katedra románských jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

Cílem mé práce je porovnání významů, forem a původů španělských a českých přísloví a idiomů. Zabývat se budu především takovými příslovími a idiomy, které v sobě zahrnují alespoň jednu část lidského těla. Díky porovnávání dvou rozdílných jazyků bude možné poukázat na to, jak se tyto jazyky liší nejen v případě konkrétního přísloví nebo idiomu, ale především v odlišnosti kultur, způsobů myšlení a zvyků. Postupně se budu zabývat jednotlivými příslovími či idiomy, které popíši, vysvětlím jejich význam, pokusím se najít jejich původ a hlavně se zaměřím na jejich český ekvivalent nebo výraz podobný. Práci dále doplním připravenými a odpovídajícími dotazníky, které budou podány nejenom španělsky mluvícím tazatelům, pro které bude španělština mateřským jazykem, studentům z různých zemí, kteří španělštinu studují, ale i studentům českým. Úkolem těchto dotazníků bude prokázat všeobecnou znalost náhodně vybraných přísloví a idiomů, které obsahují alespoň jednu část lidského těla. Pokusím se tedy zjistit, jak jsou určitá přísloví a idiomy používány, jak je jim porozuměno a především se zaměřím na to, zda je jejich užití v kontextu správné. Nedílnou součástí bude vyhodnocení těchto dotazníků, zveřejnění jejich výsledků a zaměření se na problematiku, která nastala u konkrétních přísloví nebo idiomu.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Jazyk zpracování bakalářské práce: **Španělština**

Seznam odborné literatury:

**BERMEJO MÉLENDEZ, Belén - HIJO, Tomás. 2002. Refranes populares. Zaragoza: Edelvives.**

**CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús - GOMIS BLANCO, Pedro. 2007. Diccionario de fraseología española : locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español. Madrid: Abada.**

**DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, Pablo - MOREA, Marcial - ORTEGA OJEDA, Gonzalo. 1988. El español idiomático: frases y modismos del español. Barcelona: Ariel.**

**SAVAIANO, Eugene - WINGET W., Lynn. 2009. Španělské idiomy: Modismos Españoles. Brno: Computer Press.**

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Liana Hotařová**  
Katedra románských jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **9. prosince 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **26. dubna 2013**



doc. RNDr. Miroslav Brzezina, CSc.  
děkan

L.S.



doc. Mgr. Miroslav Valeš, Ph.D.  
vedoucí katedry

dne

## Čestné prohlášení

**Název práce:** Příslloví a idiomy obsahující část lidského těla a jejich porovnání mezi španělským a českým jazykem  
**Jméno a příjmení autora:** Markéta Janošíková  
**Osobní číslo:** P09000430

Byl/a jsem seznámen/a s tím, že na mou bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, zejména § 60 – školní dílo.

Prohlašuji, že má bakalářská práce je ve smyslu autorského zákona výhradně mým autorským dílem.

Beru na vědomí, že Technická univerzita v Liberci (TUL) nezasahuje do mých autorských práv užitím mé bakalářské práce pro vnitřní potřebu TUL.

Užiji-li bakalářskou práci nebo poskytnu-li licenci k jejímu využití, jsem si vědom povinnosti informovat o této skutečnosti TUL; v tomto případě má TUL právo ode mne požadovat úhradu nákladů, které vynaložila na vytvoření díla, až do jejich skutečné výše.

Bakalářskou práci jsem vypracoval/a samostatně s použitím uvedené literatury a na základě konzultací s vedoucím bakalářské práce a konzultantem.

Prohlašuji, že jsem do informačního systému STAG vložil/a elektronickou verzi mé bakalářské práce, která je identická s tištěnou verzí předkládanou k obhajobě a uvedl/a jsem všechny systémem požadované informace pravdivě.

V Liberci dne: 13. 12. 2013

.....  
Markéta Janošíková

## **Poděkování**

Prostřednictvím tohoto poděkování bych ráda vyjádřila velké díky především vedoucí mé práce, Mgr. Lianě Hotařové, která mi po celou dobu psaní poskytovala cenné rady a informace, vedla mě tím správným směrem a věnovala mi tak spoustu svého času. Dále bych pak ráda poděkovala těm, kteří mi podali pomocnou ruku při hledání vhodné bibliografie a odpovídajících ekvivalentů a také těm, kteří mě nejen během práce, ale i během celého studia podporovali.

## **Anotace**

Bakalářská práce porovnává předem vybraná španělská a česká přísloví a idiomy mezi sebou. Základ práce tvoří právě ta španělská přísloví či idiomy, které obsahují alespoň jednu část lidského těla. Předmětem teoretické části je studium frazeologie jakožto lingvistické disciplíny, dále pak frazeologická jednotka neboli základní jednotka celé frazeologie a jednotlivé definice pro přísloví i idiom. Praktická část se již detailně věnuje vybraným španělským příslovím a idiomům a jejich odpovídajícím českým ekvivalentům. Každý z těchto komponentů disponuje detailním popisem vhodného užití a možných variant a synonym. Tabulka, která se nachází v závěru praktické části, zaznamenává všechna uvedená přísloví i idiomy a přehledně poukazuje na podobnosti a odlišnosti mezi oběma jazyky.

**Klíčová slova:** frazeologie, frazeologická jednotka, přísloví, idiom, komparace

## **Sinopsis**

El trabajo de diplomatura compara entre sí los refranes y modismos en español y checo elegidos por adelantado. La base del trabajo la forman justamente aquellos refranes o modismos españoles que contienen por lo menos una parte del cuerpo humano. El objeto de la parte teórica es el estudio de la fraseología como una disciplina lingüística, más adelante la unidad fraseológica o sea unidad básica de toda la fraseología y las características individuales del refrán y modismo. La parte práctica se dedica más detalladamente a los seleccionados refranes y modismos y a sus equivalentes correspondientes en checo. Cada uno de estos componentes dispone de una descripción detallada del empleo apropiado y de las variantes y sinónimos posibles. La tabla que se encuentra al final de la parte práctica anota todos los refranes y modismos mencionados y con claridad indica las semejanzas y diferencias entre ambas lenguas.

**Palabras claves:** fraseología, unidad fraseológica, refrán, modismo, comparación

## **Abstract**

The thesis compares the pre-selected Spanish and Czech proverbs and idioms between themselves. The basis of the thesis is formed just by those Spanish proverbs or idioms which contain at least one part of the human body. The object of the theoretical part is the study of the phraseology as a linguistic discipline and afterwards the phraseological unit or the basic unit of the whole phraseology and individual definitions of proverbs and idioms. The practical part dedicates to chosen proverbs and idioms and to their corresponding Czech equivalents. Every of these components have a detailed description of the appropriate using and of the possible variants and synonyms. The table which is located at the end of the practical part records all the proverbs and idioms mentioned and clearly points out the similarities and differences between both languages.

**Key words:** phraseology, phraseological unit, proverb, idiom, comparison

## Índice

1	Introducción .....	11
2	Parte teórica .....	13
2.1	La fraseología .....	13
2.1.1	Definición de fraseología .....	13
2.1.2	La unidad fraseológica .....	15
2.1.2.1	Modismo .....	16
2.1.2.2	Refrán .....	16
3	Parte práctica .....	19
3.1	Refranes .....	19
3.1.1	Ejemplos .....	19
3.1.1.1	A caballo regalado, no le mires el diente .....	19
3.1.1.2	A mal tiempo, buena cara .....	20
3.1.1.3	A mala cabeza, buenos pies .....	21
3.1.1.4	Barriga llena, corazón contento .....	21
3.1.1.5	Bien se está el pie en la pierna .....	22
3.1.1.6	Cabello largo, meollo corto .....	22
3.1.1.7	Cabeza casposa, poco piojosa .....	23
3.1.1.8	Cría cuervos y te sacarán los ojos .....	24
3.1.1.9	De la vaca flaca, la lengua y la pata .....	24
3.1.1.10	El ojo del amo engorda al caballo .....	25
3.1.1.11	En boca cerrada no entran moscas .....	25
3.1.1.12	La mentira no tiene pies .....	26
3.1.1.13	Lengua larga es señal de mano corta .....	27
3.1.1.14	Más vale pájaro en mano que ciento volando .....	27
3.1.1.15	Más ven cuatro ojos que dos .....	28
3.1.1.16	Mente sana en cuerpo sano .....	29
3.1.1.17	Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano .....	30
3.1.1.18	Ojo por ojo, diente por diente .....	30
3.1.1.19	Ojos que no ven, corazón que no siente .....	31
3.1.1.20	Quien escupe al cielo, en la cara le cae .....	31
3.1.1.21	Quien lengua ha, a Roma va .....	32
3.1.1.22	Rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo .....	33

3.2	Modismos .....	33
3.2.1	Ejemplos .....	34
3.2.1.1	Agachar las orejas .....	34
3.2.1.2	Apretar los dientes .....	34
3.2.1.3	Caérsele a alguien la venda de los ojos .....	35
3.2.1.4	Chuparle a alguien la sangre .....	35
3.2.1.5	Dar la cara .....	36
3.2.1.6	Empinar el codo .....	36
3.2.1.7	Entrar por el ojo derecho .....	37
3.2.1.8	Estar alguien atado de pies y manos .....	37
3.2.1.9	Estar manga por hombro .....	38
3.2.1.10	Estar ojo avizor .....	38
3.2.1.11	Estar oscuro como boca de lobo .....	39
3.2.1.12	Estirar la pata .....	39
3.2.1.13	Faltarle a alguien la tierra bajo los pies .....	40
3.2.1.14	Frotarse las manos .....	40
3.2.1.15	Hablar para el cuello de la camisa .....	41
3.2.1.16	Ir con la lengua fuera .....	41
3.2.1.17	Ir de culo .....	42
3.2.1.18	Mentir por la barba .....	42
3.2.1.19	No llegar la sangre al río .....	43
3.2.1.20	Olerle a alguien la cabeza a pólvora .....	43
3.2.1.21	Partirse el pecho .....	44
3.2.1.22	Pillar con las manos en la masa .....	44
3.2.1.23	Quedar como anillo al dedo .....	45
3.2.1.24	Sacar con los pies por delante .....	45
3.2.1.25	Salir por pies .....	46
3.2.1.26	Vivir a cuerpo de rey .....	46
3.3	La tabla de semejanzas y diversidades .....	47
4	Conclusión .....	50
5	Bibliografía .....	52

# 1 Introducción

La comparación y asimismo la búsqueda de las semejanzas o diferencias de refranes y modismos españoles y checos son el objetivo fundamental de este trabajo. En realidad existe una gran cantidad de diccionarios, manuales o libros especializados en este tema, sin embargo, nosotros vamos a enfocar aquellas frases que en su estructura contienen como mínimo una parte del cuerpo humano. En el trabajo, entonces, hay ejemplos bastante parecidos entre ambas lenguas en cuanto a su traducción y empleo, por ejemplo *la mentira no tiene pies*, pero también aparecen los que son curiosos por su origen o uso, como por ejemplo *estar manga por hombro*.

En lo que se refiere a la definición de refranes y modismos las opiniones y maneras de cómo clasificarlos difieren. Refranes se consideran como un aporte más bien cultural porque, en la mayoría de los casos, se originan entre la gente o sea entre todos nosotros y así reflejan nuestras costumbres o experiencias. Suelen ser creados por oraciones y funcionan como un conjunto separado que es totalmente independiente, por ejemplo *Cada uno suena, como tiene la cabeza* que se puede referir tanto a ella como a nosotros. Al contrario, los modismos son expresiones que requieren ser conjugados, es decir que se ajustan a las personas gramaticales a quienes se refieren, por ejemplo *Tú: ¡Agacha las orejas!* y *Ustedes: ¡Agachen las orejas!* Son oportunos, pues, son capaces de captar bien situaciones ocurridas.

Entre los propósitos privilegiados de esta obra pertenece también ya mencionada búsqueda de las semejanzas y de las diferencias en traducciones de un idioma al otro. En otras palabras, si los refranes o modismos son iguales, parcialmente o completamente, o, en cambio, si se diferencian.

La estructura del trabajo consta de dos partes, la primera es teórica y la segunda práctica. La parte teórica nos acerca la fraseología con varios puntos de vista de cómo definirla, la unidad fraseológica y, por supuesto, las descripciones de refranes y modismos como los componentes básicos.

La parte práctica ya incluye refranes y modismos escogidos que primero vienen en español y se emparejan con sus equivalentes checos. En cada caso las expresiones disponen de la traducción, significado, introducción para mejorar el entendimiento con diversidades posibles, origen y sus variantes. En conclusión de esta parte aparece una tabla que resume todas las frases y las divide según el grado de igualdad entre ambos idiomas.

Cada lengua tiene su forma de ser presentada. Aunque ni lo combremos en conciencia, refranes y modismos llegaron a ser unos elementos inseparables de nuestra vida. Hoy en día

tanto los jóvenes como los mayores utilizamos varias expresiones sin prestar gran atención a esta realidad. Vienen de una manera espontánea, en la mayoría de los casos completamente inconscientemente y pueden estar vinculados a nuestras relaciones privadas, tiempo, ánimos o fácilmente con cambios de las estaciones del año. Sin embargo, este trabajo debería servir como el porqué no considerar estos tipos de frases como productos normales, no ignorarlos y por eso prestarles, por lo menos, un poco más atención ya por los estudios lingüísticos, razones estudiantiles o solamente por nuestro propio interés porque pueden aportar informaciones, datos sobre el origen o uso conveniente, tal vez a nosotros desconocidas.

## 2 Parte teórica

### 2.1 La fraseología

La fraseología es una parte de la lingüística, o sea, una parte de la lengua que no se puede omitir con facilidad ya que forma su componente inseparable y a la vez insustituible. Este papel lo logró gracias a la realidad de que funciona como el enriquecimiento de un idioma concreto. En otras palabras hace la lengua más viva, más variada, interesante y sobre todo original. Explora el estilo de vida desde hace mucho tiempo hasta ahora, apunta la riqueza cultural y refleja la historia de tal y cual nación.

#### 2.1.1 Definición de fraseología

En lo que se refiere a la fraseología en general, no se trata de nada sencillo de explicar. Contiene una gran escala de estudios que siguen desarrollándose y a pesar de que llegó a ser el objeto central de muchos trabajos no para de sorprendernos debido a su desenvolvimiento continuo ya que aparecen nuevas situaciones a cuales el hombre quiere reaccionar.

Principalmente, la fraseología se define como una disciplina lingüística. Su tradición, prácticamente, llega hasta la antigüedad. En relación con su origen se hizo famoso Egipto, Antiguo Testamento o Grecia (Čermák, 1982, p. 11). De hecho, se dice que su denominación proviene del griego *phrasis* – término, *logos* - ciencia.

No obstante, los principios de estudios dedicados a la fraseología, según Čermák, suelen estar relacionados con el nombre de un lingüista suizo, Charles Bally. Pero Čermák a la vez añade que esta relación no es la mejor ya que había más lingüistas que hacían lo mismo o sea presentaban solamente cierto resumen de una parte de la fraseología como mencionado Charles Bally y por eso sigue con Viktor Vladimirovich Vinogradov quien fue uno de los primeros en la propia investigación lingüística. (1982, pp. 13-15)

Enfocando las definiciones concretas, el Diccionario de la lengua española la fraseología la determina como:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. palabrería.
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el

uso individual o en el de algún grupo.

5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

Slovník lingvistických termínů pro filology (Lotko, 2003, p. 38), una fuente checa, da determinaciones que la fraseología es: „soubor frazémů, resp. idiomů ve slovní zásobě určitého jazyka” y „nauka studující frazémy, resp. idiomy”.<sup>1</sup> a

De todas maneras es obvio que no es nada fácil delimitar la fraseología y así resumirla en una sola palabra. También por eso existe un gran número de explicaciones u opiniones.

Entre las ideas de los lingüistas merece la pena mencionar la definición de la española Corpas Pastor (1996, p. 269) que explica la fraseología como:

[...] subdisciplina de la lexicología que estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.

A continuación los lingüistas checos, Čermák y Filipec (1985, p. 166), para quienes la fraseología representa:

Frazeologie a idiomatika je dnes samostatná jazyková disciplína zabývající se studiem, případně i popisem (a pak se někdy mluví o frazeografii) svérázných jazykových jednotek různého typu a více úrovní, které dlouho vzdorovaly souvislému popisu.<sup>b</sup>

De ambas definiciones de los lingüistas está claro que se comprueba que el objeto mayor de las investigaciones es el conjunto de palabras o sea unidades léxicas.

Sin embargo, la fraseología no es una disciplina aislada sino abarca más ramas y así interviene más o menos en nuestra vida diaria. Por ejemplo el libro *Idiomatika a frazeologie češtiny* (Čermák, 1982) la vincula con etnografía, psicología e historia y *Česká lexikologie* (Filipec, Čermák, 1985) añade filosofía y literatura. De eso Čermák (1982, p. 15) escribió:

Idiomatika a frazeologie není ovšem, vzhledem ke své zvláštní povaze, disciplínou, která by neměla vztah i k dalším vědám, zvl. společenským. Jako svérázný soubor pojmenovávacích jednotek zachycuje a mapuje, často s nepřekonatelnou výstižností, mnohé společenské jevy, vztahy, ale také

---

<sup>a</sup> “conjunto de expresiones idiomáticas, o sea modismos en el vocabulario del idioma concreto” y “ciencia que estudia las expresiones idiomáticas, o sea modismos”

<sup>b</sup> Fraseología e idiomática, hoy en día, es una disciplina lingüística independiente que se ocupa del estudio, eventualmente también de la descripción (y después a veces se habla de la fraseografía) de varios tipos de unidades lingüísticas peculiares y de más niveles que mucho tiempo resistían a la descripción coherente.

události, zkušenosti a normy, kam sice odborná terminologie nedosahuje, které však přesto svou obecnou platností a závažností jazykové vyjádření potřebují.<sup>c</sup>

### 2.1.2 La unidad fraseológica

Así como una construcción tiene su piedra fundamental, pues, la fraseología también tiene una así llamada unidad fraseológica o sea *jednotka frazeologie* en checo.

Tanto la denominación de la unidad fraseológica como la de la fraseología tienen su escollo en la determinación uniforme. No obstante, las definiciones siguientes coinciden en la opinión que la unidad fraseológica es una combinación de palabras fija, que el significado no se puede deducir del significado de sus componentes separados y que es institucionalizada.

Entonces, viendo definiciones concretas, según Čermák (1982, p. 17) podemos entender la unidad fraseológica como:

[...] takové ustálené a reprodukovatelné spojení slov, popř. jiných jednotek, jehož význam je zpravidla (zčásti nebo zcela) neodvoditelný z významu jeho složek a které je svou povahou víceméně jedinečné v tom smyslu, že některá z jeho složek (popř. žádná) stejným způsobem v jiném spojení nefunguje, popř. se vyskytuje pouze ve výrazu jediném.<sup>d</sup>

Y porque se trata de trabajo de dos lenguas hay que presentar también las definiciones españolas, entonces, Corpas Pastor (1996, p. 20) dice que las unidades fraseológicas: “son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.”

Al final, Čermák y Filipec (1985, p. 183) también introducen que: „Frazém a idiom je produktem kombinací jednotek nižšího řádu [...]” y, asimismo, añaden: “[...] je proto frazém a idiom třeba chápat buď jako syntagma a kombinaci (resp. produkt kombinace), nebo jako útvar či celek (jednotku).”<sup>e</sup>

---

<sup>c</sup> Idiomática y fraseología no es, sin embargo, en consideración a su carácter extraordinario, una disciplina que no tenga relación también con otras ciencias, especialmente con las sociales. Como un conjunto peculiar de las unidades denominativas capta e investiga, muchas veces con una precisión insuperable, muchos fenómenos sociales, relaciones pero también los eventos, experiencias y normas, donde, a decir verdad, la terminología profesional no llega, que, sin embargo, con su validez general e importancia necesitan el enunciado lingüístico.

<sup>d</sup> [...] tal unión estable y reproducible de palabras, eventualmente de otras unidades, cuyo significado no es, por lo general, (parcialmente o completamente) deducible del significado de sus componentes y que es por su carácter más o menos única, porque uno de sus componentes (eventualmente ninguno) no funciona de la misma manera en otra unión, eventualmente se encuentra solamente en una sola expresión.

<sup>e</sup> “La frase hecha y el modismo es producto de combinaciones de las unidades del orden inferior [...]” y, asimismo, añaden “[...] por eso hace falta entender la frase hecha y el modismo o como sintagma y combinación (o sea producto de combinación) o como formación o conjunto (unidad).”

### 2.1.2.1 Modismo

La idiomática (*idiomatika*) es el estudio que se ocupa de modismos de lengua concreta. En cuanto a la terminología nos podemos encontrar también con el término idiotismo, en checo *idiotismus* o *ustálený výraz*. Viendo las definiciones el Diccionario de la lengua española nos ofrece esta idea:

1. m. Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman; p. ej., a troche y moche.
2. m. idiotismo (|| giro o expresión contrario a las reglas gramaticales); p. ej., a ojos vistas.

Lotko (2003, p. 47) lo describe así:

frazém, v němž aspoň jeden prvek má jedinečnou funkci, významově není přímo odvoditelný z významu tvarů; úžeji též frazém typický pro určitý jazyk, zpravidla nepřeložitelný, např. dělat si z něčeho psinu<sub>f</sub>

Entonces, el modismo también resulta ser una unidad de palabras estable con significado no deducible en lo que se refiere a sus componentes por separado. El modismo no funciona como una clase de palabras y muchas veces no se puede sustituir por una sola palabra o sea sinónimo porque esa no es capaz de captar su significado propio. Podemos verlo en este ejemplo *estar mano sobre mano - sedět s rukama v klíně* cuyo significado, si no conocemos la lengua, no podemos deducir.

El modismo se caracteriza, sobre todo, por su popularidad y empleo en la lengua coloquial, cual hace más viva, y por su semejanza con metáforas. Captan bien las situaciones concretas, por eso existen en casi cada esfera de vida y, al contrario del refrán, no enseñan. Y porque nacen como frases para las que el idioma no tiene palabra, se hacen difíciles no solamente en lo que se refiere a su entendimiento sino, especialmente, también a la traducción de una lengua a la otra y así, ante todo, a los extranjeros les causan problemas a la hora de traducirlas.

---

<sub>f</sub> frase hecha, en que por lo menos un elemento tiene función única, semánticamente no es directamente deducible del significado de las formas; más estrechamente también la frase hecha típica para la lengua concreta, generalmente no traducible, por ejemplo hacer bromas

### 2.1.2.1 Refrán

Como los refranes se consideran una categoría independiente, en lo que se refiere a su importancia y extensión, tienen su propio grupo, o sea disciplina que se llama la paremiología que, sin embargo, es siempre una parte de la fraseología. De la paremiología resulta el término *paremia* que, junto con *proverbio*, *sentencia* y *adagio* funciona como sinónimo del refrán. En checo nos encontramos con la terminología *příslolí*, *pořekadlo*, *rčení* o *úslolí*.

La tradición de paremiología es muy rica. Desde siempre la gente ha reaccionado a los cambios sociales o vitales de una manera experimentada, es decir comprobada y, entonces, por eso se han creado frases que la advierten y, en cierto modo, protegen ante la repetición de los errores cometidos o que sirven como moraleja para los demás. Por eso Corpas Pastor (1996, p. 134) destaca que: “[...] se trata más bien de un fenómeno cultural que de un fenómeno lingüístico [...]” mientras que el Diccionario de la lengua española lo describe como: “dicho agudo y sentencioso de uso común.” Como ejemplos nos pueden servir *Ojos que no ven, corazón que no siente* o *En boca cerrada no entran moscas*.

El refrán, en mayoría de los casos, está construido por una oración simple, y si no, lo puede formar una oración compuesta. Generalmente, se trata de enunciado completo que no permite cambios y por lo tanto es un elemento estable que además no depende y no se adapta al contexto. Su significado es figurado y muchas veces suele tener rima, por ejemplo *A quien madruga, Dios le ayuda*.

Cesteros y García (2002, p. 31) utilizan esta definición:

Como con las otras UFS, Casares, en primer lugar, delimita el objeto de estudio. La definición sobre refrán que formula es la siguiente (1992 [1950]: 192): “una frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, y pro lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas. En la mayoría de los casos las dos ideas están expresas.

Karlík, Nekula y Pleskalová (2002, p. 357) dicen:

Metaforický y nemetaforický frazém propoziční s obvykle didaktickou funkcí, který jistou momentální situaci kategorizuje poukazem na tradovanou zkušenost, srov. typickou situaci nepříznivé reakce na provokaci či negativní

postoj a postoj druhého, obvykle zkušenějšího mluvčího vyjádřený v komentáři, který může být i poučením: Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.<sup>g</sup>

Evidentemente, todas las definiciones salen del hecho que los refranes reflejan las experiencias de los humanos con un poco de alegoría, abstracción y carácter didáctico. Es decir que, principalmente, tienen que ver con la cultura, su desarrollo e influencia, o sea con todos nosotros ya que son considerados de uso común.

---

<sup>1</sup>NOTA – El autor del trabajo asume la responsabilidad por todas las traducciones.

---

<sup>g</sup> La frase hecha de proposición metafórica y no metafórica con, habitualmente, función didáctica, que tras una situación segura y momentánea categoriza con referencia a la experiencia dicha, compara la situación típica de una reacción desfavorable a provocación o actitud negativa y actitud del otro, habitualmente de un hablante más experimentado expresado en el comentario, que puede ser también una moraleja: Al que al cielo escupe, en la cara le cae.

## 3 Parte práctica

### 3.1 Refranes

En la parte anterior que se ocupaba de las informaciones teóricas hemos presentado y a la vez explicado a nosotros lo que exactamente significa el refrán. Ahora la teoría la vamos a emplear en los ejemplos concretos.

Cada uno de los refranes españoles, por supuesto ordenados según el alfabeto para ser fácil de orientación, dispone de traducción, del significado correspondiente cual viene seguido de un ejemplo de uso para mejor comprensión y en algunos casos también de su origen confirmado. Las variantes y sinónimos vienen al final de la descripción de cada refrán.

En cuanto a la selección de los refranes hay varios tipos de ellos, es decir, hay aquellas expresiones que son parecidas hasta idénticas y aquellas que se diferencian o en sus equivalentes o en el empleo de uso o sea significado.

#### 3.1.1 Ejemplos

##### 3.1.1.1 *A caballo regalado, no le mires el diente*

*Darovanému koni na zuby nehled'*

*Significado:* el regalo recibido no hay que juzgar o sea criticar pero recibirlo con placer, saber alegrarse de pequeñezas y sobre todo saber agradecerlo porque analizar la calidad, precio o defectos resulta ser descortés

El refrán no ha perdido el significado, o sea, ha mantenido la igualdad tanto en los años anteriores como hoy en día. Además, no solamente la traducción checa sino también el sentido checo no se diferencian del español en ningún rasgo.

El origen propio no se refiere simplemente a los regalos sino llega hasta las costumbres de nuestros antepasados que se ocupaban de las ganaderías e inventaban varias trampas para ganar más dinero. Cuando uno quería comprar un caballo nuevo le miraba primero la dentadura para saber su edad y salud y sobre todo para no cerrar un negocio malo porque justamente los dientes reflejaban su condición real. Sin embargo, el refrán funciona como una alusión a este comportamiento de los ganaderos y, en general, de la gente que recibe un obsequio porque cuando se trata de una cosa cualquiera debería ser aceptada sin comentarios algunos.

Además vale la pena añadir que antes de los coches la gente utilizaba los caballos no solamente como los medios de transporte sino también para el trabajo o la carne. Así que es obvio que el refrán se produjo antes del siglo XIX cuando los caballos pertenecían entre los animales más requeridos por el hombre.

Para crear una de las variantes del refrán básico nos puede bastar su primera parte o sea *A caballo regalado*, sin embargo, existen otras formas plenas como *A caballo regalado, no hay que mirarle el diente*, *A caballo presentado, no hay que mirarle el diente* o *A caballo regalado, no le mires el dentado*. En checo hay una variante *Darovanému koni na zuby nekoukej* y sinónimos *Kdo malému daru nepovděčen, většího nezasluhuje*, *Kdo není málem spokojen, více není hoden*.

### 3.1.1.2 *A mal tiempo, buena cara*

#### *S úsměvem jde všechno líp*

*Significado:* ante las cosas desgraciadas, o sea mala suerte, no hay que perder el optimismo

A pesar de que haga mal tiempo es decir cuando afrontamos las molestias, problemas o enfermedades es recomendable mantener el buen ánimo y pensamiento positivo para poder solucionarlo con tranquilidad y mucho optimismo. Así tendremos más fuerzas para luchar contra los momentos difíciles.

Es obvio que la traducción checa no tiene nada parecido con lo de buen o mal tiempo y además completado por buen o mal ánimo. No obstante, aunque en la versión checa no aparece el tiempo lo que funciona como su sustitutivo es la sonrisa. Precisamente esta manera de demostración de los sentimientos indica la necesidad de seguir estando de buen humor y pensar claramente sobre pasos siguientes y eso también en los períodos más difíciles.

Pereda utiliza el refrán con el mismo sentido en su obra (1889 [1980], p. 105):

[...] Convenido, hijo, convenido. Peca mortal es que aquella boca se los zampe; pero a mal tiempo buena cara: a más de que a eso le tenemos avezao mucho hace, y sabe Dios lo que sería de otro modo.

El sinónimo español está formado por un modismo *Poner a mal tiempo buena cara*. E intentando encontrar por lo menos una frase checa un poco más parecida a la estructura del refrán español nos quedamos con estos cuatro sinónimos: *Po dešti slunce jasněji svítí*, *Po nečase čas bývá*, *Po bouři bývá jasno*, *Po bouři je klid*.

### 3.1.1.3 *A mala cabeza, buenos pies*

*Co není v hlavě, musí být v nohách*

*Significado:* cuando nos falla la memoria, es decir cuando nos olvidamos de alguna cosa, hay que, muchas veces rápidamente, volver por ella y así poder recuperarla

La frase nos dirige a los problemas relacionados con la mala memoria, por ejemplo cuando no nos acordamos no solamente de unas cosas sino también de eventos o citas. Pues, lo que no tenemos en la cabeza, o sea memoria, tenemos que tener en los pies y a menudo darnos un poco más de prisa porque no nos queda mucho tiempo para recogerlo o llegar a tiempo a algún lugar. Hablando tanto en sentido figurado como en el real.

A veces se utilizan otras formas posibles de este tipo de refrán. En este caso existen unas variantes como *A mala memoria, buenos pies* o *Quien no tiene cabeza, tiene pies*. El equivalente checo dispone de una variante que nos dice que *Kdo nemá v hlavě, musí mít v nohou*.

### 3.1.1.4 *Barriga llena, corazón contento*

*Plný břich, rozum tich*

*Significado:* para que uno pueda hacerse y sentirse contento y feliz, primero hace falta calmar el apetito porque con la barriga llena llega alivio y buena sensación

Los checos no utilizan corazón contento sino mente callada y aquí mismo los proverbios se diferencian un poco. Mientras que en español tranquilizamos nuestros sentimientos y sentidos, en checo callamos los pensamientos, es decir que con la barriga llena, obviamente, ya no nos quedan fuerzas para pensar y por eso tenemos ganas más bien para echar la siesta o dormir. Sin embargo, de otra manera también se entiende que con el satisfecho que nos produce la comida se piensa más claramente porque ya no es necesario preocuparnos por el hambre que nos ocupaba la cabeza.

Con mayor probabilidad el origen de este refrán pertenece a la lengua latina donde está relacionado por ejemplo con las frases como *Copia ciborum subtilitas animi impeditur* - *Comida excesiva impide la sagacidad del espíritu* - *Nadměrné jídlo překáží bystrosti ducha*, *Plenus venter non studet libenter* - *Estómago lleno no suele tener ganas de estudiar* - *Plný žaludek nemá chuť k učení* o *Satur venter non studet libenter* - *A bariga saciada no le gusta estudiar* - *Nasyčené břicho se nerado učí* que todas provienen del latín.

Las variaciones de cómo expresar la satisfacción de comer son *Barriga llena, a Dios alaba* o *Barriga llena no siente pena*. Otras fórmulas posibles que tienen el mismo sentido pero se diferencian un poco en lo que se refiere a la estructura verbal son *Tripa vacía, corazón sin alegría* donde el mismo significado está escondido en la versión negativa, *Tripas llevan corazón, que no corazón tripas, Bien canta Marta, después de harta* que como el resto de los refranes afirmativos expresan los mismos sentimientos.

Y en checo ya nuestros abuelos conocían cómo funcionaba el cuerpo humano, cómo lo pueden aprovechar y qué esperar de él. Probablemente por eso aplicaban *Plný břich, rozum tich* y también *Sytý břich, mozek ztich, Plný břich se špatně učí, Břich tlustý, mozek pustý*.

### **3.1.1.5 Bien se está el pie en la pierna**

***Všude dobře, doma nejlépe***

*Significado:* recomendación de no poner las cosas en lugares a que no pertenecen o sea no cambiar su sitio dado

No obstante, hay que poner énfasis en diferentes explicaciones en lo que se refiere al español y checo. Pues, la definición española enfoca, sobre todo, el cambio de lugar de las cosas y, por otro lado, el checo el refrán no lo puede aplicar ni a las cosas ni a los animales ya que con este significado se refiere solamente a la gente y, especialmente, a los que vuelven a su casa de un lugar diferente.

Aunque la traducción de una lengua a la otra no es igual ni en lo más mínimo y el sentido tampoco resulta ser muy parecido, hablando de las cosas enfocadas, es obvio que hay una semejanza concreta entre ambas lenguas ya que se explica la pertenencia y cierto vínculo.

Como curiosidad y a la vez como un sinónimo podría servirnos el refrán *Hogar, dulce hogar* que sale más bien del inglés *Home sweet home* que del español pero que, con referencia al checo, encuentra su equivalente idéntico *Sladký domov*. Sin embargo, el sentido otra vez señala a la gente.

### **3.1.1.6 Cabello largo, meollo corto**

***Dlouhé vlasy, krátký rozum***

*Significado:* cuando uno tiene el pelo bastante abundante pierde, en cierto modo, su intelecto, es decir que a veces la abundancia de cabello nos corta buen entendimiento

El origen de su significado se refiere a las experiencias de historia cuando Federico II de Prusia encontró a un aristócrata en una habitación llena de pelucas y proclamó (Junceda, 2012, p. 84): “¡Cuánta peluca para un hombre que no tiene cabeza!”

Como otro ejemplo de historia nos sirve la leyenda sobre la princesa Libuše. Ella un día tuvo que arbitrar dos hombres pero ganar pudo solamente uno de ellos dos. Entonces, la princesa decidió, no obstante, el que perdió exclamó (Kovářová, 1994, p. 18):

[...] Seguramente sabemos que la mujer, esté de pie o sentada, poco intelecto tiene;[...] Es que la cosa es cierta que todas las mujeres tienen el cabello largo, pero el meollo corto [...]

Sin embargo, como el antecesor de la leyenda checa se considera el famoso cronista Kosmas quien sacó la frase de la enunciación latina (Kuťáková, Marek, Zachová, 1988, p. 315): “Certum est enim: longos esse crines omnibus sed breves sensus mulieribus.”

Como resultado, es evidente que el checo tiene la frase arraigada sobre todo como provecho masculino para considerarse superiores en desmedro de las mujeres. Pero para poder las mujeres competir con los hombres el checo también abunda de *Rozum je v hlavě, ne ve vousu*.

### 3.1.1.7 Cabeza casposa, poco piojosa

#### *Všechno zlé je k něčemu dobré*

*Significado:* sucesos desagradables o sea sin soluciones aparentes no son tan malos como parecen a primera vista

Es generalmente conocido que ni la caspa ni los piojos son cosas agradables. Nos fastidian a nosotros y traen consigo no solamente una molestia. El refrán habla justamente sobre estas contrariedades pero a la vez nos da, digamos, algo como la esperanza de que todo malo puede en realidad ser bastante bueno porque por otro lado podíamos afrontar unos problemas mucho más graves y serios. En otras palabras, cualquier desgracia a veces tiene algo bueno en sí mismo o sea cosas, experiencias o personas malas son al final buenas. Solamente hace falta aprender la lección de ellos.

Sin embargo, generalmente se puede decir que este refrán tanto en español como en checo no es ni positivo ni negativo. O sea, aunque no tengamos los piojos ya tenemos la caspa que por esencia tampoco es satisfactoria. E incluso podría ocurrirnos un asunto aun peor.

El checo dispone de un gran número de sinónimos. Entre ellos se hallan por ejemplo

*Žádná věc není tak špatná, aby k něčemu nebyla platná, Není nic tak zlého, aby se neobrátilo někdy v něco dobrého, Každé zlo má své dobro, Kde neštěstí, tam i štěstí.*

### **3.1.1.8 Cría cuervos y te sacarán los ojos**

#### ***Hřát si hada na prsou***

*Significado:* consejo de no confiar en buen comportamiento o actitud de uno porque de repente puede venir la desilusión e ingratitud

Los cuervos, naturalmente, son pájaros horrorosos. Estos aves son conocidos por comer la carne, exactamente los cadáveres de otros animales empezando por sus ojos. Este tipo de comportamiento se considera como gran símbolo de desagrado y, pues, algo parecido nos explica también el refrán. Amigos, miembros de la familia o nuestros conocidos son personas en quienes confiamos y por eso cualquier engaño de su parte es como un golpe de puño.

En español los cuervos, en checo la serpiente, pero el significado mantiene igual. Nos comportamos con alguien más que bien, amablemente, sin embargo, de golpe uno de los más cercanos nos falla y no le importa si nos ha hecho daño o no. De aquí resulta y es generalmente conocido que las serpientes no tienen muy buena fama en muchos países. Sobre todo por ser tan insidiosas, babosas y engañosas. No en vano aparecen en los cuentos de hadas como el mal.

Como una variante del refrán checo conteniendo la serpiente existe también *Hřát si hada za ěadry*. Otra manera de cómo describir a un ingrato es *Vypěstuj si sirotka, vytrhne Ti oči* que, por desgracia, no aprovecha las características malas de cuales abundan los reptiles mencionados. No obstante, lo que más existe y más se parece a la frase española, en lo que se refiere sobre todo a los animales y la estructura léxica, es *Vychovaný krkavec i pánu oči vyklove*.

### **3.1.1.9 De la vaca flaca, la lengua y la pata**

#### ***Nesud' knihu podle obalu***

*Significado:* no hay que dar a primera impresión porque cada cosa, aunque al principio parece inútil, puede ofrecernos algo

Entonces, el proverbio nos aconseja que estimemos las cosas o la gente a primera vista porque en mayoría de los casos podemos aprovechar algo. Y aunque en checo no hacemos ningunas comparaciones con animales el sentido queda igual. Dicho en otras palabras, muchas veces solemos juzgar la gente, cosas o actos principalmente por su apariencia o también por sus rasgos superficiales. Pero según el refrán, suena ser bastante hipócrita y egóista este comportamiento tan desconsiderado que se basa en la condenación inmediata y soluciones precipitadas.

El mundo español las vacas flacas las emplea porque, originalmente, se sabía que a pesar de que el resto no vale para nada, las patas y la lengua son las que más aguantan o sea que menos pierden su calidad.

En realidad, enfocando los sinónimos, podríamos volver a emplear el refrán de *Všechno zlé je k něčemu dobré* o sea *Cabeza casposa, poco piojosa* que también, aunque de una manera distinta, nos recomienda ver las partes claras en los problemas difíciles.

#### **3.1.1.10 El ojo del amo engorda al caballo**

##### ***Okó hospodáře nejlépe koně opatří***

*Significado:* el dueño es el único que puede administrar su propiedad lo mejor posible

La versión española de esta moraleja destaca sobre todo la necesidad de vigilar su propio negocio porque el que mejor lo trata es solamente el propietario mismo. Entonces, si quiere que todo le funcione bien debe estar atento y pendiente a todas horas.

El español nos ofrece un número significativo de los sinónimos. Por ejemplo: *El ojo del amo, es el pienso mejor, Quien tiene tienda, que la atiende, No hay mejor perro que sobra de mesonero o Hacienda, tu amo te vea.* Y hojeando un par de libros checos al final, en uno de ellos, nos encontramos con unas cuantas posibilidades de cómo expresar la misma idea a través de otras frases. Así que aparte de la traducción principal se podría emplear también *Okó páně nejlépe koně vyobročí, Okó páně má vše na ráně, Okó hospodářovo vše zahlédne* o *Co sám můžeš spraviti, nechtěj jiným svěřiti.*

#### **3.1.1.11 En boca cerrada no entran moscas**

##### ***Mluviti stříbro, mlčeti zlato***

*Significado:* en ciertos casos se aprecia más la prudencia oral o sea discreción que la verbosidad imprudente

Simplemente podemos decir que más vale callar que hablar porque este refrán se refiere al silencio y privacidad. Nos recomienda considerar las palabras y también la gente a quien le comunicamos algo serio porque es generalmente conocido, desde hace años, que las palabras pueden hacer mucho daño y además que ya no las podemos volver a recuperar.

En lo que se refiere al origen del refrán español algunas fuentes le conceden el origen árabe mezclado con el de Andalucía puesto que aparece en refraneros arábigo-andaluces del siglo XIV. Y hablando del checo, el origen de uso está relacionado con la cita de un filósofo romano quien, tras caer en la cárcel, escribió (Rollová, 2000, p. 66): “Si hubieras callado, habrías quedado el filósofo.”

Entonces, la expresión checa de que permanecer en silencio es oro no corresponde solamente con la boca cerrada sino también con los refranes de *El que tiene boca, se equivoca* que explica los errores que uno puede cometer por hablar mucho y falsamente y *Por la boca muere el pez* que anuncia qué peligro corre a través de las palabras. Y para hacer hincapié en la discreción en España también se emplea el sinónimo *En boca del discreto, lo público es secreto* que demuestra que ya nuestros antecesores sabían que más valor se obtenía a través del respeto. Y al final hay que presentar los refranes *El poco hablar es oro, y el mucho hablar es lodo* y *La palabra es de plata, el silencio es de oro* donde, finalmente, nos encontramos con el oro y la plata como en la expresión checa.

Otros modos checos de explicar la idea clave a través de diferentes refranes son por ejemplo *Mlčením člověk mnoho řečí odbude*, *Umět včas mlčet není než umění*, *Kdo se nechceš mrzeti, uč se jazyk držeti* o *Dobře jazyk za zuby míti*.

### **3.1.1.12 La mentira no tiene pies**

#### ***Lež má krátké nohy, daleko neujde***

*Significado:* mentiras, engaños y fraudes siempre saldrán a la superficie

En realidad, el significado pleno es obvio a primera vista, es decir que las cosas malas, los hechos malos o las estafas van a salir a la luz algún día, pues no pueden llegar bastante lejos sin que nos enteremos de ellos.

La versión checa corresponde más con la segunda parte de la expresión española ya que la mentira de verdad tiene las piernas cortísimas. En otras palabras, a pesar de que algunas veces unos intentan ir bastante lejos mintiendo, un día todo acaba con la verdad.

En español hay un otro refrán muy similar *Las mentiras tienen las piernas cortas* y uno un poco modificado *La mentira presto es vencida*. En cuanto a la frase checa, la primera parte es

la que se usa mucho más y que incluso puede aparecer separadamente. Luego, entre sus sinónimos se incluyen *Lež, ačkoli snídá, obědvá, nikdy téměř nevečeří, Lež má plytké dno, Pravda na světlo vychází, lež do tmy zachází, Ve lži stálosti není.*

### **3.1.1.13 *Lengua larga es señal de mano corta***

#### ***Sliby chyby***

*Significado:* señala a los que hacen promesas sin pensar en sus cumplimientos

La pura verdad es que este refrán principalmente enfoca los que solamente hablan o sea siguen prometiendo pero nunca lo cumplen sin distinguir si la promesa no fue realizada a propósito o por la falta de tiempo.

Otro entendimiento de esta frase se puede explicar de manera no tan peyorativa. Es decir que cada vez que alguien promete algo y no lo realiza, no hace falta entenderlo enseguida como un acto mentiroso ya que puede ser que, simplemente, no le haya dado bastante tiempo a la persona llevar la promesa a cabo. Sin embargo, siempre de esto resulta que más vale no prometer hechos no seguros.

El checo en lo que se refiere a las promesas incumplidas lo dice a toda boca o sea directamente sin cualquier disimulo. Y a pesar de que la fórmula es mucho más corta que la española lo contiene todo – desde las promesas hasta la imposibilidad de cumplirlas.

El español también trae *Quien todo lo ofrece, todo lo niega*, donde la incapacidad de cumplir todo lo dicho es evidente, *Quien mucho promete, poco da* y *Una cosa es prometer y otra es lo prometido mantener.*

Pero en el caso del checo hace falta destacar la existencia de *Dlouhý jazyk – krátké ruce* que, gracias a su estructura léxica, perfectamente corresponde al refrán base de la lengua española. Otras opciones de manifestar la idea clave vienen con los proverbios *Sliby se slibují, blázni se radují, Řečí dost, a skutek utek, Zlaté hory slibovati, Dát' on dosti řečí, ale skutek v háji, Ranní déšť a večerní slib jsou nestálé, Sliby mají ptačí křídla.*

### **3.1.1.14 *Más vale pájaro en mano que ciento volando***

#### ***Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše***

*Significado:* consejo de no correr el riesgo inútilmente por conseguir cosas inseguras en lugar de contentarse con lo seguro

Los pájaros en general son animales no muy seguros es decir que son bravíos, se asustan rapidísimo y gracias a sus alas pueden escaparse a donde quieran. Entonces, es muy difícil atraparlos o incluso guardarlos. De esta inseguridad y desilusión súbita habla exactamente este proverbio que nos recomienda conformarnos con lo que tenemos que con ilusiones irrealizables.

Aunque en Chequia no utilizamos pájaros como una especie natural sino gorrión y paloma en concreto no lo cambia nada sobre el significado propio o sea a veces las tentaciones son muy fuertes y nosotros tenemos que hacer decisiones si nos quedamos con lo seguro o nos dirigimos hacia lo incierto.

Con el origen otra vez está relacionado el latín que dispone de un gran número de sinónimos donde uno de ellos – *Sola avis in cavea melior quam mille volantes* - es casi idéntico con la frase española.

Con el mismo sentido del proverbio básico nos podemos encontrar con *Más vale algo que nada* o *Algo es algo* que propone satisfacerse con lo obtenido y seguro. Y como lo es en español también en checo, en lo que se refiere a lo de *Más vale algo que nada*, existe el mismo equivalente *Lepší něco než nic* y en relación con los pájaros *Lepší pták v ruce než dva letíce*, *Lepší pták na talíři pečený než dva v povětrí vznešení*, *Lepší vrabec v rukou než zajíc v chrástí*, *Lepší bažant na míse, než když lítá po dvoře*.

### **3.1.1.15 Más ven cuatro ojos que dos**

#### ***Víc očí víc vidí***

*Significado:* en casos de tomar decisiones graves viene bien cualquier opinión, idea o ayuda

Esta frase se aplica normalmente a situaciones de alguna dificultad, es decir, cuando nos cuesta mucho solucionar algún problema. En ese momento es conveniente cualquier remedio o sea otra persona porque más gente piensa más y más puede solucionar. Otras explicaciones se unen a las investigaciones de algo porque aquí mismo también se valora el hecho de que cuanta más gente intervenga más posibilidades de conseguir el resultado aparecen. Para concluir basta decir que es recomendable tener en cuenta el consejo y opinión de los demás. No obstante, en casos de alguna búsqueda de algo está claro que más valen más ojos o sea, otra vez, más personas para encontrar lo perdido.

El refrán es provisto de variantes *Cuanro ojos ven más que dos* o *Más ven cuatro ojos que uno* y de sinónimo *Dos cabezas son mejor que una* donde, en vez de los ojos, se utiliza la cabeza que destaca el proceso de solucionar algo y pensar más.

Entre los ejemplos checos utilizados se encuentran *Čtyři oči lépe vidí, Čtyři oči vidí více než dvě, Oči vidí víc než oko* y añadiendo a los ojos también en el caso del checo se usan las frases con la cabeza *Víc hlav, víc rozumu, Kolik hlav, tolik rozumu* o *Víc hlav víc ví*.

### **3.1.1.16 *Mente sana en cuerpo sano***

#### ***V zdravém těle zdravý duch***

*Significado:* destaca la importancia de mantener el cuerpo sano porque la salud refleja el bienestar de cada uno

Hoy en día es cada vez mucho más popular aparte del cuerpo también cuidar la mente o sea el espíritu y esta tendencia vale tanto para los españoles como para la gente checa. Se trata de la salud en general que debería estar en equilibrio con la calma psíquica.

Sin embargo, la mayoría de los conocimientos y experiencias con lo mental como una parte muy significativa de la vida humana tiene el origen ya en la época latina o sea clásica donde el refrán *Mens sana in corpore sano* estrenó un poeta romano llamado Juvenal. Pero también ya los griegos de Grecia Antigua sabían que hacía falta ocuparse tanto del cuerpo como de la mente y eso sobre todo porque su educación de la época clásica se basaba en esta divisa.

El refrán encontró su empleo por ejemplo en la obra de Bazán (1882 - 1883 [1989], p. 267), utilizado ya en castellano:

¡A Dios gracias, hay de todo en el mundo, y aun en este siglo de tuberculosis y anemia, no falta quien tenga mente sana en cuerpo sano! Dirá el curioso lector: ¿según eso, Zola no estudia sino casos patológicos? ¿No hay en la galería de sus personajes alguno que no padezca del alma o del cuerpo, o de ambas cosas a la vez? Sí los hay: pero tan nullos, tan inútiles, que su salud y su bondad se traducen en inercia, y casi se hacen más aborrecibles que la enfermedad y el vicio.

Y enfocando los sinónimos, como una sola variación del refrán español existe casi lo mismo teniendo una modificación diminuta o sea *Alma sana en cuerpo sano* y en checo aparecen dos frases más que, de alguna manera, se refieren al refrán original *Veselá mysl, pùl zdraví, Veselá mysl, okradený doktor*.

### **3.1.1.17 *Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano***

#### ***Jedna vlašťovka jaro nedělá***

*Significado:* un éxito o acto excepcional no garantiza buenos resultados en el asunto completo

Una mano no es entera si le falta uno o más dedos, entonces, nuestros actos o sea hechos tampoco valen para nada o no funcionan como deberían si les falta lo básico, dicho de otro modo lo fundamental que apoya todo y de que salen otras actuaciones.

Por lo tanto se nos dice que cada hecho y no solamente el humano está acompañado por otra acción y otra y otra. Pues, no es recomendable hacer las conclusiones prematuras que podrían ser erróneas porque por culpa de nuestra ceguera sería mucho más fácil omitir las molestias o problemas que nos podrían empeorar el hecho en vez de mejorarlo. Lo último que merece la pena añadir y que más capta el significado es no adelantar las circunstancias porque un éxito no nos hace ganadores. Simplemente es decir no dar a la primera impresión y no dormimos en los laureles.

De toda la vida las golondrinas son las que avisan la llegada de primavera y aunque con las golondrinas normalmente viene la subida de las temperaturas eso no supone que no vuelvan heladas, nieve o lluvias fuertes. Sin embargo, el primero quien emitió esta moraleja fue el filósofo Aristoteles através de una historia ilustrativa sobre una conclusión imprudente.

Junto con la versión checa viene también la variante de *Jeden žid nedělá jarmark*.

### **3.1.1.18 *Ojo por ojo, diente por diente***

#### ***Okno za okno, zub za zub***

*Significado:* argumenta la venganza como un castigo justificado

Su originalidad consiste en la venganza, pero no en la venganza ilegal sino en la justificada. Es decir que según este refrán es correcto devolver todo lo malo que uno nos causó a nosotros.

El refrán tiene origen en el libro de Éxodo del Antiguo Testamento donde así llamada la Ley del Talión o sea la Ley de ojo por ojo, diente por diente obtuvo una gran importancia. Toda la versión de la ley dice que el delincuente *pagará vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, quemadura por quemadura, herida por herida y golpe por golpe* (Valera, 2009, p. 131).

Como los sinónimos checos se puede considerar *Hrdlo za hrdlo* u originalmente la versión

latina *Oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nohu za nohu, spáleninu za spáleninu, ránu za ránu, modřinu za modřinu.*

### **3.1.1.19 Ojos que no ven, corazón que no siente**

***Co oči nevidí, to srdce nebolí***

*Significado:* la distancia hace que la tristeza no se siente con tanta intensidad

A pesar de que amamos a alguien o algo, la lejanía entre nosotros hace que lo vayamos olvidando poco a poco. Sin querer o con eso no importa porque los sentimientos y la mente son así y cuando no vemos a nuestros queridos o nuestras cosas, animales preferidos, la ausencia de ellos provoca que no pensamos en ellos tan a menudo.

Con este sentido merece la pena mencionar un extracto de la obra de Unamuno (1904 – 1914 [1988], p. 427):

¿Qué vas a hacer sin tu amo y señor? ¿De qué te ha servido el gobierno de tu ínsula si no tenías allí a tu Don Quijote y no podías mirarte en él y servirle y admirarle y quererle? Porque ojos que no ven, corazón que no siente.

Y ya que existe incluso la posibilidad de que el corazón no sufre porque los ojos no ven lo malo, español también ofrece la posibilidad de modificar el refrán a *Ojos que no ven, corazón que no llora* o a *Ojos que no ven, corazón que no quiebra.*

Pero si lo alteramos aún un poco más encontramos *Lo que los ojos no ven, el corazón no lo desea.* El significado de este sinónimo también es obvio, sin embargo, cuenta más con la verdad que lo que no vemos no queremos, entonces, el corazón no padece porque no sabe que existen unas cosas o personas mejores que las tuyas.

Al final, viendo también formas checas de sustitución – *Co oči nevidí, toho srdce neželí, Sejde z očí, sejde z mysli, Z očí – z mysli, Co sejde z očí, to vyjde ze srdce, Jak daleko z očí sejde, tak malou lásku v srdci najde.*

### **3.1.1.20 Quien escupe al cielo, en la cara le cae**

***Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá***

*Significado:* nuestra actitud, conducta y actuación mala siempre será castigada

De otras palabras, cuando nos comportamos con mucha arrogancia, impulsividad o sencillamente con poca responsabilidad está claro que tarde o temprano tropecemos y nos

encontremos con algún obstáculo o sea castigo.

El Diccionario de refranes menciona que ya el Eclesiastés, una parte de la Biblia, advierte de esta imprudencia humana utilizando (Junceda, 2012, p. 373): “El que tire la piedra a lo alto se expone a que le caiga en la cabeza.”

Modificando un poco el refrán principal podemos sacar una variante idéntica en lo que se refiere a su sentido - *Al que al cielo escupe, en la cara le cae*. Siguiendo con el checo, como sinónimo de la frase base se podrían utilizar también los refranes *Jak se do lesa volá, tak ti dá hajnej pár facek*, *Jak se v paneláku volá, tak se soused ozve*, *Jak kdo měří, tak se mu odměruje*, *Jak mne pozdravíš, tak ti opětuji* o por otro lado también *Každý svého štěstí strůjce* o *Jaké si to uděláš, takové to máš* que un poco más indican la responsabilidad por los actos propios.

### **3.1.1.21 Quien lengua ha, a Roma va**

#### ***Kdo jazyk má, do Říma se doptá***

*Significado:* recomienda no tener miedo de hacer preguntas a los demás porque solamente así se puede llegar dondequiera

Desde pequeños la gente alrededor de nosotros nos impone hablar. Creciendo ya sabemos cómo pedir lo que queremos o cómo comunicar con nuestros compañeros de clase. De mayores y adultos ya tenemos que tomar las decisiones que a veces son muy serias o graves y eso todo siempre utilizando la lengua.

De ello resulta que sin hablar, sin manifestar nuestras propias ideas o por otro lado desacuerdos, sin hacernos oír o sin poder defender nuestras opiniones no seríamos capaces de conseguir cualquier pequeñez, es decir, cosas, relaciones, experiencias, empleos o puestos importantes y significativos para nosotros. Dicho de otro modo, cada uno que no pregunta por causa de timidez o miedo nunca puede llegar a su destino sin problemas.

No obstante, hace falta agregar que la explicación de este refrán utiliza sobre todo el aspecto de la orientación. Probablemente por eso la segunda parte de la oración nos indica el camino a Roma o sea al lugar cual desde siempre ha sido conocido como el mayor punto religioso, cultural y comercial con los caminos más significantes.

Las variaciones checas manteniendo el sentido son *Kdo se ptá, do Říma se doptá*, *Do Říma doptáš se*, *Kdo se zeptá, ten se doptá*.

### 3.1.1.22 *Rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo*

#### *Anděl s d'áblem v těle*

*Significado:* advierte de aquellas personas quienes se caracterizan por su falsedad

Personas que se parecen a los angelitos seguramente podrían aprovechar este refrán y sacar de él mucho provecho. Sin embargo, no se trata solamente del aspecto físico sino de la capacidad humana de saber comportarse con alguien según la situación actual o sea saber usar tal y cual comportamiento y actitud.

En primer lugar, la frase designa a aquellos hombres y mujeres quienes tienen, así llamado, dos caras. Dicho en otras palabras, tienen el conocimiento perfecto de cómo y cuándo emplear su cara buena y, al revés, su cara mala. Todo eso quiere decir que detrás de la inocencia o la bondad de alguien no siempre se esconden las intenciones buenas sino todo lo contrario.

Por eso la palabra que más puede captar la denominación de personas responsables por este refrán es el o la hipócrita que en realidad son aquellos seres humanos que suelen ocultar sus planes peligrosos detrás de su virtud inocente.

El sinónimo español más destacado es el de Fernán Caballero citado en *Más vale honor que honores - La cruz, en los pechos, y el diablo, en los hechos* (Junceda, 2012, p. 400).

Pero también existe otro modo de cómo expresar la misma idea y eso a través de *En los labios la miel, y en el corazón la hiel* que parcialmente equivale al checo *Mazati med kolem huby*.

## 3.2 Modismos

La característica general de modismos ya nos fue explicada en la parte teórica, pues, como lo hicimos en el caso de refranes, ahora presentamos ejemplos que van a reflejar sus rasgos estudiados.

Los modismos presentes están organizados en una lista según el orden alfabético. En cada caso aparece como primero el modismo español con su traducción checa y su significado. Siguiendo se dirige a un ejemplo de uso para aclarar su función, eventualmente también a la diversidad entre ambas lenguas. En lo que se refiere al origen de las expresiones éstas aparecen allí donde fue encontrado y está comprobado. Por último se mencionan las variedades y sinónimos.

Los ejemplos que aparecen en esta parte son ejemplos elegidos por casualidad. La mayoría

de ellos corresponden entre sí, es decir que la traducción es casi literal, sin embargo, hay aquellos cuyo significado no es fácil de deducir de manera inequívoca.

### **3.2.1 Ejemplos**

#### **3.2.1.1 Agachar las orejas**

##### ***Sklopit uši***

*Significado:* admitir el propio fallo, sobre todo en casos de disputas o réplicas perdidas, y salir con sumisión y vergüenza

Entonces, el que agacha las orejas hace un movimiento con ellas hacia abajo y así demuestra su sumisión. En otras palabras se da cuenta de que se ha pasado, que ha estropeado algo y que ahora no hay más que rendirse y dar la razón a los que de verdad la tienen.

El comportamiento con las orejas proviene de los animales cuales cuando no están seguros, están atemorizados, reñidos o se sienten estar en peligro agachan precisamente las orejas. Estos modales se ven por ejemplo en los perros que además de este acto añaden también la bajada de la cola entre sus piernas.

En ambas lenguas hay modalidades *Bajar las orejas* o sea *Svěsit uši* y *Bajar la cabeza* que en checo corresponde a *Sklopit hlavu*.

#### **3.2.1.2 Apretar los dientes**

##### ***Zatnout zuby***

*Significado:* mostrar bastante arranque para encontrar soluciones de problemas en los tiempos no muy buenos

Cuando apretamos los dientes eso significa que recogemos toda la fuerza que nos queda, que nos animamos y que nos armamos de paciencia en cuanto a aguantar las situaciones complicadas.

El origen está, probablemente, vinculado a la reacción del cuerpo humano ya que cuando queremos algo con mucho vigor apretamos no solamente los dientes sino también los músculos y puños.

Pues, la expresión *Apretar los puños* en español funciona como una variante idéntica al modismo original, sin embargo, sería suficiente cambiar un verbo por otro y tendríamos

una modalidad más - *Enseñar los dientes*. En checo existe la misma posibilidad de cómo modificar el modismo o sea *Zatnout pěsti*.

### **3.2.1.3 Caérsele a alguien la venda de los ojos**

#### ***Spadnout někomu klapky z očí***

*Significado:* darse cuenta de que las cosas van de otro modo que en la realidad

Como siempre, la venda sirve para tapar alguna herida, para sujetar el pelo o para cubrir los ojos que, obviamente, es el mayor motivo por cual se utiliza en este contexto.

Del modismo resulta que con los ojos tapados no se puede ver muy bien o incluso no se ve nada, pues, cuando se nos cae la venda a la vez se nos revela la verdad. Nos desengañamos y salimos de una ceguera mental en la cual nos encontrábamos.

*Quitársele a alguien la venda* o *Abrirle a alguien los ojos* sirven como sinónimos españoles que podrían emplearse de la misma manera como el modismo ejemplar. En checo también podemos aprovechar las mismas frases o sea *Sundat komu klapky z očí* y *Otevřít komu oči*.

### **3.2.1.4 Chuparle a alguien la sangre**

#### ***Pít někomu krev***

*Significado:* aprovecharse de alguien de una manera exagerada hasta insoportable

Lo seguro es que beber sangre no es nada normal, por lo menos no en el tiempo presente. Entonces cuando uno nos chupa la sangre eso quiere decir que nos molesta bastante y que nosotros lo odiamos por ejemplo por su comportamiento abusivo, actitud, opiniones o por ser tan pesado y molesto.

No obstante, lo que queda por añadir es un rasgo significativo donde el español y el checo se desvían. Se trata de la aplicación del modismo también al dinero, es decir cuando servimos a alguien solamente para prestarle la pasta. En este caso en checo podríamos simplemente decir *Tahat* o *Sát z někoho peníze* ya que *Pít krev* se refiere más a las malicias o modales de uno.

Si reflexionamos sobre el acto cuando algo o alguien nos chupan la sangre llegamos hasta los animales como los vampiros, mosquitos, garrapatas o las sanguijuelas que se alimentan justo de la sangre. De eso resulta que para sobrevivir necesitan la sangre de los demás. Recordemos las situaciones cuando nos pica algún insecto. Seguramente no se trata de nada

agradable. Pues, tanto las picaduras de los bichos sanguinarios como las metafóricas tienen que prevenirse o evitarse totalmente.

El Diccionario de la lengua española menciona también la necesidad de vengarse de la persona que nos fastidia tanto la vida pero para esto existe la variante *Beber la sangre a alguien*. Y lo que en español actúa como modismo básico en checo funciona como una forma de sustitución *Sát někomu krev* y al revés *Beber la sangre a alguien* más corresponde a *Pít někomu krev*.

### 3.2.1.5 *Dar la cara*

#### *Postavit se čelem*

*Significado:* hacer frente a los problemas de manera responsable

El sentido propio del modismo es no escondernos, asumir la responsabilidad total por nuestros actos y errores y aceptar todas las consecuencias. Y aunque en la lengua española se expone la cara y en la checa la frente, el sentido no cambia.

La cara es, evidentemente, lo primero que enseñamos a la gente alrededor de nosotros. Con la cara actuamos o sea afrontamos las dificultades y a veces se trata de la primera o hasta la única parte que está dañada en el caso de una disputa.

### 3.2.1.6 *Empinar el codo*

#### *Dát si do nosu*

*Significado:* beber demasiado, sobre todo el alcohol

Empinar y además el codo. Esta frase a primera vista no da ningún sentido sobre todo a los que estudian español como lengua extranjera, entonces, lo único que queda es buscar el significado en las fuentes accesibles.

Pues, resulta que el sentido acertado equivalente a este modismo es beber hasta excesivamente y sin cualquier moderación. Por ejemplo el Diccionario de la lengua española menciona el vino u otras bebidas alcohólicas en concreto puesto que otras listas dicen simplemente beber mucho.

Pero lo que se refiere al ámbito del uso aquí nos encontramos con una diferencia hablando de los contrastes entre español y checo. Mientras los españoles empinan el codo solamente en relación con el alcohol, los checos aparte de la bebida también empinan con la comida rica.

El verbo *empinar* expresa el alzamiento hacia arriba y por eso está utilizado en este sentido

ya que en relación con la botella o el porrón hace alusiones a los que beben de ellos.

El español tiene más posibilidades de cómo modificar el modismo empleando dos verbos más – *Alzar el codo* o *Levantar el codo*. Y además un arreglo pequeño *Empinar de codo*.

### **3.2.1.7 Entrar por el ojo derecho**

#### ***Padnout do oka***

*Significado:* encantar alguien o algo a una persona

El ojo derecho en la mayoría de los casos significa alguien o algo positivo, en otras palabras, el contraste entre lo derecho y lo izquierdo suele ser el contraste entre lo bueno o mejor y lo malo. Entonces, si alguien o algo nos entra por el ojo derecho, nos gusta mucho y normalmente a primera vista.

Según el Diccionario de la lengua española la expresión *Entrarle a alguien una persona por el ojo derecho* se refiere solamente a las personas quienes aceptamos por razones de ganar la simpatía de nosotros y por otro lado la frase *Entrarle a alguien algo por el ojo* está conectada únicamente con las cosas en general que nos gustan a nosotros sobre todo por su aspecto exterior.

### **3.2.1.8 Estar alguien atado de pies y manos**

#### ***Být jako svázaný***

*Significado:* no ser capaz de intervenir en casos problemáticos

La visión cuando uno tiene atados tanto las manos como los pies está más que clara. Pues de eso resulta que una persona paralizada de este modo no es capaz ni de moverse ni de actuar de cualquier manera.

Sin embargo, se refiere al modismo como sentido figurado. Es decir, que hay alguien que tiene sus capacidades de intervenir reducidas y no está en condiciones de reaccionar ante los obstáculos y buscar la solución de los problemas como si fuera atado de verdad.

Otras alternativas de cómo expresar la misma idea vienen a través de *Atar a alguien de pies y manos* o *Tener las manos atadas* y eso en español y checo a la vez cuando las versiones checas serían *Svázat komu ruce* o *Mít svázané ruce*.

### 3.2.1.9 *Estar manga por hombro*

#### *Být někde bordel jako v tanku*

*Significado:* un lugar o una cosa están totalmente desordenados

Esta frase manifiesta sobre todo aquellos sitios que están totalmente desordenados y el caos producido nos causa muchos problemas porque no podemos encontrar lo que queremos. Sin embargo, no hace falta que el desorden esté conectado solamente con los lugares sino es posible tenerlo también en las cosas o sea asuntos personales y los trabajos medio hechos.

El origen del modismo viene más o menos de cualquier prenda que o no está bien cosida y tiene la manga en el lugar del hombro y al revés o está muy mal cortada. Seguro sería un poco complicado manejar con ese tipo de vestido y además ponérselo. Pero a la vez aparece una posibilidad más de explicación del origen que encima es mucho más probable para nosotros. Es decir que otra fuente lo compara con los errores que somos capaces de cometer cuando nos ponemos una prenda de una manera un poco incómoda y oportuna, o sea, cuando sacamos la cabeza por una de las dos mangas.

En lo que se refiere a la variante española, el verbo estar puede ser reemplazado por tener o sea *Tener manga por hombro*. Y hablando del sinónimo, el que viene bien como ejemplo es *Estar patas arriba* y su equivalente checo *Být vzhůru nohama*.

### 3.2.1.10 *Estar ojo avizor*

#### *Mít se na pozoru*

*Significado:* prestar mucha atención y estar cauto

Ya la palabra avizor, que a primera vista recuerda el verbo avisar, indica que se va a tratar de un estado vigilante y cauteloso en lo que se refiere a la precaución o prevención.

Según varias listas de dichos y frases hechas la palabra *avizor* proviene del francés y constituye a los soldados o marineros, o sea militares en general, que se encargaban de vigilancia y hacían guardias. Su ocupación era sobre todo mirar a todos lados y a la vez avisar ante un peligro eventual.

De ello resulta que el que *Está/Pone* o *Tiene ojo avizor* está muy atento y pone mucha énfasis en la vida circunstante para no sufrir y a la vez prevenir daños posibles o injusticias en lo que se refiere a la solución de un asunto grave. El checo también ofrece un par de modificaciones del modismo principal dependiente del contexto que lo acompaña.

Por ejemplo podemos aprovecharnos de *Být v pozoru* o *Mít se na pozoru před kým/čím* que destaca lo de ante quién o qué debemos estar atentos.

### **3.2.1.11 *Estar oscuro como boca de lobo***

#### ***Být tma jako v pytli***

*Significado:* estar en un lugar oscuro

Los españoles cuando se encuentran en un lugar bastante oscuro, tenebroso o hasta horroroso lo comparan con la oscuridad y temor de la boca de los lobos y por otro lado, enfocando los checos, ellos notan la oscuridad como la de un saco.

Cada nación emplea lo suyo pero al final ambas frases expresan absolutamente lo mismo, pues, las diferencias están solamente en la estructura verbal.

Y en lo que se refiere a las variaciones del español, a parte de *estar* también se puede emplear el verbo *ser* que especifica más la oscuridad como una característica de un sitio y en el caso del checo la frase se une simplemente con un lugar, entonces, *Být někde tma jako v pytli*.

### **3.2.1.12 *Estirar la pata***

#### ***Natáhnout bačkory***

*Significado:* fallecer

El movimiento que acompaña el acto de estirar algo, sobre todo en esta situación en relación con el cuerpo humano, parece como si se acostara alguien. Entonces lo que expresa la pata son las piernas y lo que dice el modismo completo es morir. Falta añadir que ambos modismos no se consideran como unas expresiones muy de cortesía.

Es probable que lo de estirar la pata venga de los animales que en el caso de la muerte pueden sufrir los espasmos y estirar sus patas de una manera rígida. No obstante, la posible intervención de los animales está conectada sobre todo con el español.

Pero lo que es indiscutible son las variantes *Natáhnout brka* donde también aparece cierta conexión con los animales o *Zaklepat bačkorami* en checo y *Quedarse patitieso* o *Irse al otro mundo* en español.

### 3.2.1.13 *Faltarle a alguien la tierra bajo los pies*

#### *Chybět někomu pevná půda pod nohama*

*Significado:* estar inseguro por razones de tener muchos problemas y dificultades

Si a alguien de verdad le faltara la tierra bajo sus pies no sería capaz de nada, ni de caminar ni de levantarse. Entonces, menos mal que el sentido está escondido detrás de la expresión simbólica.

Sin embargo, el significado correspondiente a este modismo tampoco es muy positivo porque enfoca esas personas que se meten en problemas y que a la vez no están seguros de sus avances consecuentes, tienen bastante miedo de tomar cualquier decisión y, como resultado, están en aprieto.

A veces la semejanza entre la frase y su sentido se compara con la sensación cuando uno pierde la tierra firme bajo sus pies o se cae sin control en un agujero o sitio desconocido y espantoso.

Como expresión parecida mencionamos la frase *Faltarle a alguien los pies* cuyo significado está reducido a la pérdida o falta de equilibrio pero el checo emplea también *Ztratit pevnou půdu pod nohama* que corresponde con la pérdida de lo seguro y bueno.

### 3.2.1.14 *Frotarse las manos*

#### *Mnout si ruce*

*Significado:* gozar de éxitos malignos

Frotar, o sea según el Diccionario de la lengua española: “pasar muchas veces algo sobre otra cosa con más o menos fuerza”, es un movimiento que, normalmente, se une con las manos porque juntos toman un sentido característico de alegrarse.

Bueno, se dice alegrarse pero de vez en cuando se trata de una alegría no tan justa o, más bien, incluso maliciosa. Sencillamente, sentimos y demostramos satisfacción por el fallo de los demás ya que eso a nosotros mismos nos trae ventajas, mejoras o provechos. Entonces, se puede concluir que con el gesto de frotarse las manos generalmente manifestamos la expectación de algo positivo.

En español y checo nos espera también la posibilidad de usar el verbo *restregarse* o sea *třít si* en vez de *frotarse*. Pues la variante sería *Restregarse las manos* o sea *Třít si ruce*.

### **3.2.1.15 Hablar para el cuello de la camisa**

#### ***Mumlat si pod vousy***

*Significado:* hablar en voz muy baja, más bien murmurar

Si tomamos en consideración que con la cabeza agachada, a decir verdad, somos capaces de hablar, sin embargo, lo que decimos lo oímos solamente nosotros mismos porque si alguien no está justo a nuestro lado no se entera de nada. Entonces, la voz que emitimos suena más como un susurro o mejor como si murmuráramos.

De resultado, la sensación de que uno habla bastante bajito y nosotros no podemos enterarnos de lo que dice no significa solamente no entender las palabras que produce sino también que, por ejemplo, no está satisfecho con algo y tiene comentarios cuales no quiere expresar públicamente.

La posible variación en la lengua checa sería intercambiar el verbo *mumlat si* por *mluvit si* y un sinónimo con cual seguramente nos podemos también encontrar sería *Povídát si sám pro sebe*.

### **3.2.1.16 Ir con la lengua fuera**

#### ***Mít jazyk až na vestě***

*Significado:* estar demasiado cansado

Ya que la lengua sacada hacia fuera demuestra no solamente el calor excesivo sino juntamente con eso también el cansancio, la humanidad lo ha adoptado a los estados de agotamiento o sea cuando uno está muy cansado.

Si nos dirigimos otra vez a los animales y enfocamos ante de todo los perros, nos damos cuenta de que justamente ellos mismos se ven muy frecuentemente con la lengua fuera porque en los días calurosos les sirve como su única glándula sudorípara.

Con la lengua fuera, en España se puede *andar*, *ir* o *estar* y la variante posible sería *Con la lengua afuera* y el sinónimo *Con la lengua de un palmo*. En checo también es posible relacionar el modismo con diferentes verbos. Por ejemplo *Jít s jazykem až na vestě*.

### **3.2.1.17 Ir de culo**

#### ***Jít z kopce***

*Significado:* no ser exitoso en sus cosas, algo nos va mal

Aunque este modismo a primera vista no parece muy amable, en realidad no se trata de algo grosero. Pero la verdad es que nos hallamos en un sentido más negativo que positivo.

En otras palabras, si algo nos va de culo no nos sale bien y no nos satisface para nada. Entonces, la cosa empeora y va mal. De ello resulta que o el comportamiento de uno se hace peor o un asunto, un plan fallan. Eso vale tanto para el español como el checo.

Y para que la versión española se parezca más a la checa, es posible usar los sinónimos *Ir de culo y cuesta abajo* o *Ir cuesta abajo y sin frenos*.

### **3.2.1.18 Mentir por la barba**

#### ***Lhát jako když tiskne***

*Significado:* decir mentiras y no sentir vergüenza por ello

Mentir y, entonces, no decir la verdad es un acto generalmente considerado incorrecto y descortés. Pero aún peor es el comportamiento cuando a uno no le da vergüenza decir tonterías o sea mentiras. Pues, este modismo destaca justamente a esas personas quienes mienten sin cualquier vergüenza y a la vez con bastante atrevimiento. Y además no se preocupan por los problemas o malentendidos que a través de sus mentiras deliberadas pueden causar.

En lo que se refiere al origen y al porqué aparece la barba, vale la pena mencionar un conocimiento que nos habla sobre los germanos porque para ellos la barba llevaba un valor especial de fidelidad y hombría. Por lo tanto la protegían ante de que la tocaran otros hombres.

En este caso hay muchos modos de cómo describir a un mentiroso tan eficaz, por ejemplo *Mentir por la mitad de la barba*, *Mentir por toda la barba* o *Mentir con toda la boca*. Y lo que hay en el checo de un sentido parecido es *Lhát si do kapsy* que también se refiere a las mentiras pero sobre todo a las que pueden dañar a nosotros mismos ya que las decimos para no ver la realidad verdadera y no admitir los problemas.

### **3.2.1.19 No llegar la sangre al río**

#### ***Nebýt něco tak divoké, jak se zdálo***

*Significado:* no ser una cosa, un asunto, un problema tan serio como parecía

Empleando la sangre, que para los humanos y no solamente para ellos es un asunto de vida, parece como si se tratara de un modismo bastante cruel o con un final casi catastrófico. Pero no podemos olvidarnos de la partícula negativa *no* porque justamente ella misma lo cambia todo.

Entonces, porque la sangre no consigue el río tampoco nuestros problemas o dificultades graves acaban mal a pesar de las suposiciones anteriores o sea las consecuencias son más o menos satisfactorias porque podíamos terminar mucho más peor. De otras palabras hay que decir que algo no ha terminado tan mal como al principio parecía. Sin embargo, la frase no se aplica solamente a los asuntos problemáticos sino también a los conflictos entre los hombres.

El origen del modismo data a la época de la antigüedad cuando las luchas tenían lugar en colonias que había en una zona alta y en su alrededor o cerca había un río, pues la sangre, de un sentido figurado, bajaba de la colina hacia el río.

Las variantes posibles, que hay más en checo que en español, son varias modificaciones del adjetivo utilizado. Por ejemplo en vez de *divoký* se puede usar la palabra *žhavý* – *Není to tak žhavé, jak se zdálo* pero en este caso tenemos que tomar en consideración que se trata de un uso más coloquial, o el adjetivo *vážný* – *Není to tak vážné, jak se zdálo*.

### **3.2.1.20 Olerle a alguien la cabeza a pólvora**

#### ***Kouřit se někomu pod nohama***

*Significado:* perder la certidumbre y la vista de buen final en un acto

El término se suele aplicar a situaciones cuando aparece el peligro de ser echados del trabajo o de un puesto o función muy importante para nosotros, pues parece como si el tiempo nos pasara más rápido que a los demás y nosotros no tuvieramos bastante tiempo para buscar soluciones o puntos de salida. Y aunque la traducción de una lengua a la otra no se parece ni en lo mínimo y los sentidos también divergen pero de igual manera hay algo similar que vincula estas dos expresiones.

El uso original fue relacionado con la gente que estaba a punto de ser ejecutada o condenada a muerte.

De sinónimos pueden aparecer *Cortarle a alguien la cabeza* o *Rodar cabezas*. En checo después *Ztráčet pevnou půdu pod nohama*.

### **3.2.1.21 Partirse el pecho**

#### ***Přetrhnout se***

*Significado:* hacer mucho esfuerzo para conseguir algo

Para empezar mencionamos el significado que está conectado con la búsqueda de soluciones de varios problemas, con la fuerza de llevar a cabo un trabajo o tarea o con las cosas que no queremos hacer. Simplemente dicho se trata de un esfuerzo excesivo. En segundo lugar, el modismo asume un sentido más positivo, es decir, cuando nos partimos el pecho de esta manera nos reímos mucho y sin parar.

Ambos casos están relacionados con el corazón y los pulmones, ya que cuando nos esforzamos o nos reímos respiramos más rápidamente y aumentamos las exigencias en estos dos órganos o sea en el pecho.

Viendo el checo también nos cruzamos con dos explicaciones donde la primera está representada por la frase introductoria y la segunda por *Přetrhnout se smíchy*, *Padnout smíchy*, *Počůrat se smíchy* o hasta *Umírat smíchy* y sus equivalentes españoles, en lo que se refiere a la carcajada, *Partirse de risa* con sus sinónimos *Mearse de risa* o *Morirse de risa*.

### **3.2.1.22 Pillar con las manos en la masa**

#### ***Chytit při činu***

*Significado:* estar sorprendido de manera inesperada durante un acto malo

El Diccionario de dichos y frases hechas (Buitrago, 2007, p. 125) lo explica de este modo: “Imagínese a un panadero al que sorprendemos trabajando, con las manos metidas en la masa: ¿podría negar que está haciendo pan?”

Acusar al panadero sería muy difícil porque él trabaja con la masa desde la mañana hasta la noche y en realidad está bien que se ocupa de lo que debería. Sin embargo, cuando pillamos a alguien no responsable en su lugar, y además con las manos en la masa del panadero ya su acto despierta varias sospechas. Es decir que la expresión enfoca los que hacen algo intolerable o están en algún sitio donde su presencia está prohibida. Y además, en mayoría de los casos, se sienten sorprendidos haciendo el hecho sin permiso y en secreto. El modismo, entonces, se ocupa especialmente de delitos como son por ejemplo los robos, ataques

o

amenazas.

En este caso es también muy frecuente el uso de varios verbos. Por ejemplo, en vez de pillar podemos emplear *Coger con las manos en la masa* o *Sorprender con las manos en la masa*. Lo mismo es posible en checo con los verbos *načapat* o *překvapit*.

### 3.2.1.23 *Quedar como anillo al dedo*

#### *Padnout jako ulitý*

*Significado:* encajar algo de manera perfecta, venir algo muy bien

Para que un anillo le quede a alguien bien hace falta probar varios tipos de ellos hasta que se encuentre el tamaño adecuado, que más le caiga en sentido de buen aspecto y sobre todo comodidad.

De eso podemos deducir el hecho de que lo que nos *queda como anillo al dedo* nos queda muy bien o sea se trata de algo que para nosotros es muy conveniente. Por ejemplo a la hora de solucionar algunos problemas, cuando buscamos por donde proceder en lo que se refiere a nuestro plan o simplemente cuando se trata de la ropa que nos queremos poner o comprar. Entonces, una cosa encaja perfectamente con otra como el anillo encaja en el dedo.

Los verbos como *venir*, *estar*, *sentar*, *caer* o hasta *llegar* pueden sustituir *quedar* y funcionar de la misma manera manteniendo el significado idéntico en cada caso. Sin embargo, lo que se refiere al checo aquí aparece solamente la posibilidad del verbo *padnout* que aún a diferencia del español sirve sobre todo para la ropa. Es decir cuando una prenda, un bolso, zapatos nos quedan más que bien.

### 3.2.1.24 *Sacar con los pies por delante*

#### *Vynést nohama napřed*

*Significado:* descripción del estado cuando uno está muerto

Algunas fuentes explican la frase solamente como llevar al difunto a enterrar pero por otro lado hay una aclaración más detallada que se basa en la tradición funeral.

El significado de este modismo, pues, está escondido detrás de la muerte. No obstante, la verdad es que sus raíces llegan hasta las costumbres relacionadas con el método de cómo sacar el cadáver de casa ya que ese debería abandonarla justo por los pies.

La frase se puede juntar con los verbos *salir* o *llevar*, en checo luego con *jít* o *vytáhnout*.

Y con referencia a los sinónimos se menciona sobre todo *Estar criando malvas* o sea *Být pod drnem*.

### 3.2.1.25 *Salir por pies*

#### *Vzít nohy na ramena*

*Significado:* fugarse corriendo de un lugar

Esta frase que consiste en tres vocablos en realidad se puede explicar solamente con una sola palabra, huir, por lo tanto los que salen de algún sitio por pies se van corriendo sobre todo por razones de un peligro.

Una fuente menciona que el origen de este modismo llega a la tauromaquia o sea al arte de los toreros quienes después de tirar los engaños huyen rapidísimo de la cara del toro.

Como modalidades surgen frases como *Escapar por pies* o *Huir por pies* y como sinónimos *Salir*, *Escapar* o *Huir por piernas*. Buscando en la lengua checa nos encontramos con la expresión *Vzít do zaječích* que sirve como sinónimo y que en sí mismo también esconde el escape por cobardía.

### 3.2.1.26 *Vivir a cuerpo de rey*

#### *Žít na vysoké noze*

*Significado:* llevar un estilo de vida muy lujoso

Desde siempre, en lo que se refiere a la existencia de las monarquías, los reyes han representado una clase social muy bien acomodada y con el destino predestinado lleno de lujo, felicidad y sin cualquier preocupación. Y en cuanto a la comodidad que surge del modo de vida de los reyes, el modismo aplica las mismas condiciones o sea la misma riqueza a las personas a quienes se refiere la frase.

En vez de *Vivir a cuerpo de rey* el español también dispone de la posibilidad *Estar a cuerpo de rey* o del sinónimo *Vivir como un rajá* donde rajá significa un soberano de la India y a la vez un rey en sánscrito y que está estrechamente ligado con *Vivir como un marajá*.

En checo el origen está asociado con los tacones, ya que en el siglo 17. los tacones significaban mejor condición y riqueza. Y por lo que respecta a las variaciones también existe una expresión un poco más parecida a la del español *Žít si* o *Mít se jako král*. Sin embargo, *Mít se jako prase v žitě* o *Mít se jako opice v banánech* también son frases semejantes.

### 3.3 La tabla de semejanzas y diversidades

El objetivo de esta tabla es, preferentemente, resumir todos los refranes y modismos españoles y checos ya mencionados anteriormente y de esta manera señalar, en un lugar, sus similitudes y a la vez sus diferencias.

<b>Semejanzas en traducción</b>		<b>Diversidades en traducción</b>	
<b>Español</b>	<b>Checo</b>	<b>Español</b>	<b>Checo</b>
<b>REFRANES</b>			
<i>A caballo regalado, no le mires el diete.</i>	<i>Darovanému koni na zuby nehleď.</i>	<i>A mal tiempo, buena cara.</i>	<i>S úsměvem jde všechno líp.</i>
<i>A mala cabeza, buenos pies.</i>	<i>Co není v hlavě, musí být v nohách.</i>	<i>Barriga llena, corazón contento.</i>	<i>Plný břich, rozum tich.</i>
<i>Cabello largo, meollo corto.</i>	<i>Dlouhé vlasy, krátký rozum.</i>	<i>Bien se está el pie en la pierna</i>	<i>Všude dobře, doma nejlépe</i>
<i>El ojo del amo engorda al caballo.</i>	<i>Oko hospodáře nejlépe koně opatří.</i>	<i>Cabeza casposa, poco piojosa.</i>	<i>Všechno zlé je k něčemu dobré.</i>
<i>La mentira no tiene pies.</i>	<i>Lež má krátké nohy, daleko neujde.</i>	<i>Cría cuervos y te sacarán los ojos.</i>	<i>Hřát si hada na prsou.</i>
<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando.</i>	<i>Lepší vrabec v hrsti než holub na střeše.</i>	<i>De la vaca flaca, la lengua y la pata.</i>	<i>Nesud' knihu podle obalu.</i>
<i>Más ven cuatro ojos que dos.</i>	<i>Víc očí víc vidí.</i>	<i>En boca cerrada no entran moscas.</i>	<i>Mluviti stříbro, mlčeti zlato.</i>
<i>Mente sana en cuerpo sano.</i>	<i>V zdravém těle zdravý duch.</i>	<i>Lengua larga es señal de mano corta.</i>	<i>Sliby chyby.</i>

<i>Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.</i>	<i>Jedna vlašťovka jaro nedělá.</i>	<i>Quien escupe al cielo, en la cara le cae.</i>	<i>Jak se do lesa volá, tak se z lesa ozývá.</i>
<i>Ojo por ojo, diente por diente.</i>	<i>Oko za oko, zub za zub.</i>		
<i>Ojos que no ven, corazón que no siente.</i>	<i>Co oči nevidí, to srdce nebolí.</i>		
<i>Quien lengua ha, a Roma va.</i>	<i>Kdo jazyk má, do Říma se doptá.</i>		
<i>Rosario al cuello, y el diablo en el cuerpo.</i>	<i>Anděl s ďáblem v těle.</i>		
<b>MODISMOS</b>			
<i>Agachar las orejas</i>	<i>Sklopit uši</i>	<i>Dar la cara</i>	<i>Postavit se čelem</i>
<i>Apretar los dientes</i>	<i>Zatnout zuby</i>	<i>Empinar el codo</i>	<i>Dát si do nosu</i>
<i>Caérsele a alguien la venda de los ojos</i>	<i>Spadnout někomu klapky z očí</i>	<i>Entrar por el ojo derecho</i>	<i>Padnout do oka</i>
<i>Chuparle a alguien la sangre</i>	<i>Pít někomu krev</i>	<i>Estar manga por hombro</i>	<i>Být někde bordel jako v tanku</i>
<i>Estar alguien atado de pies y manos</i>	<i>Být jako svázaný</i>	<i>Estar ojo avizor</i>	<i>Mít se na pozoru</i>
<i>Fartarle a alguien la tierra bajo los pies</i>	<i>Chybět někomu pevná půda pod nohama</i>	<i>Estar oscuro como boca de lobo</i>	<i>Být tma jako v pytli</i>

<i>Frotarse las manos</i>	<i>Mnout si ruce</i>	<i>Estirar la pata</i>	<i>Natáhouť bačkory</i>
<i>Ir con la lengua fuera</i>	<i>Mít jazyk až na vestě</i>	<i>Hablar para el cuello de la camisa</i>	<i>Mumlat si pod vousy</i>
<i>Sacar con los pies por delante</i>	<i>Vynést nohama napřed</i>	<i>Ir de culo</i>	<i>Jít z kopce</i>
<i>Salir por pies</i>	<i>Vzít nohy na ramena</i>	<i>Mentir por la barba</i>	<i>Lhát jako když tiskne</i>
		<i>No llegar la sangre al río</i>	<i>Nebýt něco to tak divoké, jak se zdálo</i>
		<i>Olerle a alguien la cabeza a pólvora</i>	<i>Kouřit se někomu pod nohama</i>
		<i>Partirse el pecho</i>	<i>Přetrhnout se</i>
		<i>Pillar con las manos en la masa</i>	<i>Chytit při činu</i>
		<i>Quedar como anillo al dedo</i>	<i>Padnout jako ulitý</i>
		<i>Vivir a cuerpo de rey</i>	<i>Žít na vysoké noze</i>

## 4 Conclusión

La fraseología, generalmente, ha sido el tema de muchos trabajos e investigaciones. Demuestra no solamente nuestras costumbres, experiencias o preocupaciones personales sino además la cultura, historia y desarrollo de una nación en concreto. Y todos estos aspectos se reflejan también en la lengua española y checa.

La parte teórica nos ha introducido en el mundo de la fraseología como una parte de la lingüística y un conjunto de expresiones idiomáticas. En esencia, a pesar de que aparecen varios modos de cómo explicar y entender la fraseología, su terminología ha permanecido igual para ambas lenguas. Es decir que las definiciones coinciden y la fraseología la determinan de la misma manera. No obstante, la parte siguiente, parte práctica, ya nos ha metido en el mundo fraseológico más profundamente enseñándonos ejemplos concretos en cuales han sido visibles las diferencias en costumbres, experiencias o diferentes maneras de reaccionar. De ello resulta que la teoría forma una parte pero las raíces de una nación forman otra más fuerte en lo que se refiere a las expresiones captando rasgos característicos de ese o aquel país.

Con todo y con eso, enfocando los resultados de la tabla de las semejanzas y diversidades llegamos a la conclusión de que en el caso de los refranes prevalecen los que coinciden entre sí y en el caso de los modismos predominan diferencias. Evidentemente, de la tabla resulta que los modismos son los que más mantienen y reflejan el influjo de su nación propia.

Hablando en concreto, también hemos llegado a la conclusión de que entre los refranes y modismos escogidos lideran los que contienen una mano, ojo, pie o lengua. Estas partes del cuerpo son las más utilizadas. Por otro lado la barriga, cabello, meollo, pierna, mente, oreja, codo, hombro y barba con pecho son aquellas partes que han aparecido solamente una vez. Sin embargo, este resultado se refiere únicamente a las expresiones españolas ya que la traducción checa o emplea una parte del cuerpo diferente o hasta ninguna y lo explica de manera perifrástica.

Además de este conocimiento, todos los proverbios mencionados revelan en sí mismo una moraleja como el rasgo típico para estas expresiones. En mayoría de los casos sacan de experiencias anteriores y exhortan a la paciencia, precaución o a la valentía. Seguidamente, el hecho que hay más refranes similares que diferentes también resulta ser curioso. Pero por otro lado viendo los modismos que reaccionan a muchas más situaciones, es decir que recomiendan la manera de cómo comportarse en varias ocasiones, cómo afrontar los

problemas, mediante qué palabras expresar las circunstancias o cómo describir actos de los demás o desarrollos de las dificultades resulta ser evidente que los modismos son más flexibles y adaptables a sus culturas y precisamente por eso no coinciden tanto con sus equivalentes como lo es en el caso de los refranes.

En fin, el trabajo ha tenido la tarea de acercarnos las dos lenguas a la vez y eso a través de nada técnico sino de lo más cercano a nosotros o sea a través de la naturalidad en lo que se refiere a la habla como un sistema de comunicación humana. Hemos descubierto similitudes, diversidades, en algunos casos también los orígenes y el uso adecuado y hemos llegado a la conclusión que es más que obvio que la gente de diferentes lugares está más cerca uno al otro de lo que pensaba.

## 5 Bibliografía

- BACHMANNOVÁ, Jarmila – SUKSOV, Valentin. 2007. *Jak se to řekne jinde: česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky*. Praha: Euromedia Group. ISBN 978-80-242-1878-6.
- VALERA, Cipriano de, 2009. *Biblia* [online]. Estados Unidos de América: Intellectual Reserve. [visto 18. 7. 2013]. Disponible en: [http://lds.org/languages/miscmaterials/spa/Santa\\_Biblia\\_36544\\_002\\_Spanish\\_Bible.pdf](http://lds.org/languages/miscmaterials/spa/Santa_Biblia_36544_002_Spanish_Bible.pdf).
- BUITRAGO, Alberto. 2007. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe. ISBN 978-84-670-2501-9.
- CALLES VALES, José – BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. 2007. *Dichos y frases hechas*. Madrid: Libsa. ISBN 978-84-7630-848-6.
- CASADO CONDE, María-Leonisa – ÁGUEDA ÁGUEDA, Santiago – ÁGUEDA CARRILLO DE ALBORNOZ, Begoña – PÉREZ CORRAL, Justo. 1998. *Proverbios españoles*. Madrid: Sgel. ISBN 978-84-7143-645-0.
- CESTEROS, Susana Pastor – GARCÍA, Ventura Salazar. 2002. *Estudios de lingüística*. Alicante: Universidad de Alicante. ISBN 0212-7636.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN 84-249-1829-0.
- ČERMÁK, František. 1982. *Idiomatika a frazeologie češtiny*. Praha: Univerzita Karlova.
- ČERMÁK, František – FILIPEC, Josef. 1985. *Česká lexikologie*. Praha: Academia.
- Diccionario de la lengua española* [online]. [visto 15. 8. 2013]. Disponible en: <http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>.
- DVOŘÁKOVÁ, Sylva – HRZAL, Slávek. 2000. *Vrabec v porcelánu, slon v hrsti*. Praha: Vašut. ISBN 80-7236-126-0.

- GARCÍA GUERRA, Miguel Ángel. *Manual de modismos* [online]. [visto 23. 8. 2013]. Disponible en: <http://www.magarciaguerra.com/wp-content/fotos/modismos/manual-de-modismos-2ed.pdf>.
- JUNCEDA, Luis. 2012. *Diccionario de refranes*. Barcelona: Espasa Libros. ISBN 978-84-670-0748-0.
- KARLÍK, Petr – NEKULA, Marek – PLESKALOVÁ, Jana. 2002. *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Lidové noviny. ISBN 80-7106-484-X.
- KOVÁŘOVÁ, Stanislava. 1994. *Proč se říká?* Olomouc: Alda. ISBN 80-85600-31-5.
- KRÁTKÝ, Josef. 1991. *Jádro pudla: malá encyklopedie nejfrekventovanějších rčení, přísloví a sentencí*. Mladá Boleslav: Šebek a Pospíšil. ISBN 80-85210-17-7.
- KUKAL, Petr. 2007. *Povídání a hry s českými příslovími: Pro děti od 6 do 10 let*. Havlíčkův Brod: Grada Publishing. ISBN 978-80-247-1820-0.
- KUŤÁKOVÁ, Eva – MAREK, Václav – ZACHOVÁ, Jana. 1988. *Moudrost věků: lexikon latinských výroků, přísloví a rčení*. Praha: Svoboda.
- LOTKO, Edvard. 2003. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého. ISBN 80-244-0720-5.
- PARDO BAZÁN, Emilia. 1882 - 1883 [1989]. *La cuestión palpitante*. Barcelona: Anthropos – Universidad Santiago de Compostela.
- PEREDA, María José de. 1889 [1980]. *La Puchera*. Madrid: Castalia.
- Refranero multilingüe* [online]. [visto 22. 8. 2013]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- ROLLOVÁ, Kateřina. 2000. *Co to znamená, když se řekne...* Praha: Motto. ISBN 80-7246-054-4.
- STEJSKAL, Miloš. 1987. *100 přísloví nikoho neuvoří*. Praha: Lidové nakladatelství.
- UNAMUNO, Miguel de. 1904 – 14 [1988]. *Vida de don Quijote y Sancho*. Madrid: Cátedra.